



— AÑO III (1903-1904) —

CONCIERTO III

QUE SE CELEBRARÁ EL MIÉRCOLES 13 DE ENERO DE 1904 EN EL

TEATRO ESPAÑOL

á las cinco de la tarde

*Sra. María Gay (contralto)*

*Mr. Louis Frölich (barítono)*

*Mr. Alfred Cortot (pianista)*

**MARÍA GAY.**—Esta distinguida compatriota nuestra, natural de Barcelona, ha adquirido en poco tiempo por sus numerosos éxitos, universal nombradía como cantante de *lieder*. Por una feliz casualidad, el tenor Engel, contratado en 1899 en el teatro del Liceo, oyó á **Maria Gay**, y quedó maravillado de su espléndida voz y de su temperamento artístico; la animó desde luego á consagrarse seriamente al canto, y le dió los primeros consejos y lecciones.

La artista se trasladó á París y se confió á la dirección de Madame Chevillard. Poco tiempo después, debutaba con gran aplauso en la Erda de *El oro del Rhin*; desde entonces, su carrera es una sucesión continuada de triunfos.

**LOUIS DE LA CRUZ FRÖLICH.**—De origen danés, nació el año 1874 en Gibraltar. Comenzó sus estudios en el Conservatorio de Copenhague, ampliándolos con el profesor londinés Heuschel. Debutó en Inglaterra bajo la dirección del gran Haiss Richter, y posteriormente ha cantado en París en los *Concerts Lamoureux*, en la *Nouvelle Société Philharmonique*, y en la *Schola Cantorum*. Tanta resonancia y tanto éxito tuvieron estos conciertos, que los organizadores del *Festival Lírique* le contrataron para crear en la capital francesa el difícil papel de Gunther de *El Ocaso de los dioses*, que **Frölich** interpretó maravillosamente.

**ALFRED CORTOT.**—Nació en Nyon (Suiza) el año 1877. La carrera rapidísima de este jóven artista, demuestra lo mucho que vale. Después de obtener en París el primer premio de piano, fué nombrado maestro de coros de Bayreuth y director de orquesta de la *Société Nationale*. Dirigió las memorables representaciones wagnerianas del *Festival Lírique* de hace dos años, y actualmente está preparando la audición de dos obras culminantes: la *Misa en re* de Beethoven y la *Pasión de Bach*.

Comparte estos trabajos con la composición de dos dramas líricos, á punto de ser terminados.

**Cesti-Marco Antonio.**—Nació en 1620 (Arezzo).—† en 1669 (Venecia).

Maestro de capilla del Emperador Leopoldo I en Viena. Fué uno de los más importantes operistas del siglo XVII. Transportó á la escena la cantata perfeccionada por Carissimi, haciendo de ella un conjunto alternado de recitativo y de arioso.

**Caldara-Antonio.**—Nació en 1670 (Venecia).—† en 1736 (Viena).

Autor fecundo de 66 óperas y de 29 oratorios.

**Gluck-Christph.**—Nació en 1714 (Weidenwang).—† en 1787 (Viena).

Una de las grandes figuras de la música dramática. Fué el primero que protestó del carácter antiartístico de la ópera italiana y su prólogo del *Alceste* puede considerarse como el credo de los nuevos ideales y como el punto de partida de las escuelas modernas de música teatral.

# Programa

---

## Primera parte

---

- PRELUDE ET FUGUE EN LA MINEUR..... BACH.  
LE COU COU..... DAQUIN.  
AIR DOUBLÉ..... HAENDEL.

Mr. Alfred Cortot

- SCHULUMMERTEIN (Ich habe genug) Arie und  
Rezitativ..... BACH.  
DER MESSIAS (Arie und rezitativ)..... HAENDEL.

Mr. Louis Frölich

## Segunda parte

---

- AIR DE BÉRÉNICE (Scipione)..... HAENDEL.  
INTORNO AL IDOL MIO..... CESTI.  
SE BEN CRUDELE..... CALDARA.  
COME RAGGIO DI SOL..... »

Sra. María Gay

- 32 VARIACIONES (para piano)..... BEETHOVEN.

Mr. Alfred Cortot

## Tercera parte

---

- 6 LIEDER VON GELLERT..... BEETHOVEN.

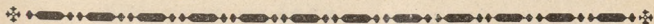
Mr. Louis Frölich

- BERCEUSE..... MOZART.  
DAS TRÖMMEL GERÜHRET (Egmont)..... BEETHOVEN.  
DIVINITÉS DU STYX..... GLUCK.

Sra. María Gay

Piano Pleyel.

## Descansos de 15 minutos.



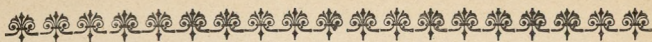
No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución del programa. Quedan prohibidas las repeticiones.

**El próximo concierto se celebrará  
mañana Jueves 14 con el concurso de  
los artistas**

*Sra. María Gay.*

*Mr. Louis Frolich*

*Mr. Alfred Cortot.*



## Textos del Concierto III

Miércoles 13 de Enero de 1904

**Schulammertein (Ich habe genug) . . . . . BACH.**

Mr. Louis Frölich

### REZITATIV

Ich habe genug! Mein Trost ist nur allein,  
Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn, da seh ich auch mit Simeon,  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten.  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich. Welt, zu dir:  
Ich habe genug!

### ARIE

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu,  
Welt ich bleibe nicht mehr hier  
Habe ich doch kein Theil an dir.  
Dass der Seele könnte taugen  
Schlummert ein &c &c...  
Hier muss ich dass Elend bauen  
Aber dort werd' ich schauen  
Süßen Frieden, stille Ruh.

**Der Messias** (Arie und rezitativ)..... HAENDEL.

Mr. Louis Frölich

REZITATIV

So spricht der Herr Gott Zebaoth!

Es ist noch um ein Kleines und ich bewege den Himmel und die Erde, das Meer, das Trockne, ja ich bewege alle Heiden. den Himmel die Erde, das Meer das Trockne beweg' ich spricht Gott! bis das Verlangen der Völker erscheint, und bald wird er kommen zu seinem Tempel, der Herr und der Engel des Bundes, dess ihr begehrt. Siehe! er kommt, spricht der Herr Zebaoth.

ARIE

Wer mag den Tag seiner Zukunft erleiden,  
Uu wer besteht wenn er erscheint?  
Denn er antflammt wie Läuterer Feuer  
Wer besteht wenn er erscheint?  
Wer mag den Tag &c &c.

**Air de Bérénice** (Scipione)..... HAENDEL.

Sra. María Gay

Triste du rêve enfui, meurtrie au vain espoir, je vais fière et sombre, je vais fière et sombre.

Les fleurs sont sans parfum, l'aube est sans grâce; tout a vêtu mon deuil, tout souffre et pleure. Les fleurs sont sans parfum, l'aube est sans grâce, tout souffre et pleure.

Meurtrie au vain espoir, je vais fière et sombre.

Puisse du moins le ciel, au coeur hanté d'amour, donner le calme donner le calme.

Plus loin que mes pensers, lis dans mon âme. Toi qui peux tout pour nous entends ma plainte.

Plus loin que mes pensers, lis dans mon âme, entends ma plainte, au coeur hanté d'amour donne le calme.

**Intorno al idol mio**..... CESTI.

Intorno all' idol mio  
Spirate pur, spirate  
Aure soavi e grate;  
E nelle guance elette

Braciatelo per me-cortesi aurette.  
Al mio ben, che riposa  
Sul' all della quiete,  
Gravi sogni assistete  
E il mio racchiuso ardore  
Svalategli per me-larve d'amore.

**Sebben Crudele**..... CALDARA.

Sebben, Crudele,  
Mi fai languir,  
Sempre fedele  
Ti voglio amar.  
Con la lunghezza  
Del mio servir  
La tua fierezza  
Sapro stancar.

**Come raggio di sol**..... CALDARA.

Come raggio di sol mite e sereno  
Sovra placidi flutti si riposa  
Mentre del mare nel profondo seno  
Sta la tempesta ascosa:  
Così riso talor gaio e pacato  
Di contento, di gioia un labbro infiora,  
Mentre nel suo segreto il cor plagato  
S' angoscia e si martora.

**Sechs Lieder von Gellert** ..... BEETHOVEN.

Mr. Louis Frölich

**N.° 1.—Bitten**

Gott deine Güte reicht so weit,  
So weit die Wolken gehen,  
Du krönst uns mit Barmherzigkeit  
Und eilst uns beizustehen.  
Herr, meine Burg, mein Fels, mein Hort,  
Vernimm mein Flehen, werk auf mein Wort,  
Denn ich will vor dir beten. &c. ...

**N.º 2.—Die Liebe des Nächsten.**

So Jemand spricht! Ich liebe Gott,  
Und hasst doch seine Brüder,  
Der treibt mit Gottes Wahrheit Spott  
Und reisst sie ganz darnieder.  
Gott ist die Lieb und will,  
Dass ich den Nächsten liebe  
Gleich als mich.

**N.º 3.—Vom Tode.**

Mein Lebenszeit zerstreicht,  
Ständlich eil' ich zu dem Grabe,  
Und was ist's, das ich vielleicht,  
Das ich noch zu leben habe?  
Denk, o Mensch an deinen Tod!  
Säume nicht, denn Eins ist Noth!  
Säume nicht, &c &c .....

**N.º 4.—Die Ehre Gottes aus der Natur.**

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre,  
Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort,  
Ihn rühmt der Erdkreis,  
Ihn preisen die Meere,  
Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!  
Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?  
Wer führt die Sonn' aus ihrem Zelt?  
Sie kömmt und leuchtet  
Und lacht uns von ferne,  
Und läuft den Weg gleich als ein Held.

**N.º 5.—Gottes Macht und Vorsehung.**

Gott ist mein Lied!  
Er ist der Gott der Stärke,  
Hehr ist sein Nam!  
Und gross sind seine Werke,  
Und alle Himmel sein Gebiet.



**N.º 6.—Büßlied**

An dir allein, an dir hab'ich gesündigt,  
Und übel oft vor dir gethan.  
Du siehst die Schuld, die mir den Fluch verkündigt,  
Sieh, Gott, auch meinen Jammer an.  
Dir ist mein Flehn,  
Mein Seufzen nicht verborgen.  
Und meine Thränen sind vor dir.  
Ach Gott, mein Gott, wie lange soll ich sorgen?  
Wie lang' entfernst du dich von mir?  
Herr, handle nich mit mir nach meinen Sünden,  
Vergilt mir nicht nach meiner Schuld.  
Ich suche dich, lass mich dein Antlitz finden,  
Du Gott der Langmuth und Geduld.

---

Früh wollst du mich mit deiner Gnade füllen,  
Gott, Vater der Barmherzigkeit!  
Erfreue mich um deines Namens willen,  
Du bist ein Gott der gern erfreut,  
Lass deinen Weg mich wieder freudig wallen,  
Und lehre mich dein heilig Recht,  
Dein heilig Recht mich täglich thun  
Nach deinem Wohlgefallen.  
Du bist mein Gott, ich bin dein Knecht.  
Herr, eile du, mein Schutz, mir beizustehen,  
Und leite mich auf ebner Bahn.  
Er hört mein Schrei'n  
Der Herr erhört mein Flehen  
Und nimmt sich meiner Seelen an.

**Berceuse**..... MOZART.

**Sra. María Gay**

Mon bel ange va dormir!  
Dans son nid l'oiseau va se blottir!  
Et la rose et le souci  
Là bas dormiront aussi.

---

La lune qui brille aux cieux  
Voit si tu fermes les yeux!  
La brise chante au dehors!  
Dors mon petit prince, dors!  
Ah! dors! dors.

---

Mon bel ange a-t-il un désir?  
Tout pour lui n'est que jois et plaisir!  
De jouets il peut ehanger!  
Il a moutons et berger!  
Il a chevaux et soldats!  
S'il dort et ne pleure pas.  
Il aura d'autres trésors! &c

**Das Trömmel gerühret. (Egmont.) . . . . BEETHOVEN.**

Die Trommel gerühret,  
Das Pfeifchen gespielt!  
Mein Liebster gewafnet  
Dem Haufen befiehlt.  
Die Lanze hoch führet,  
Die Leute regieret,  
Wie klopft mir das Herz!  
Wie wallt mir das Blut!  
O hätt ich ein Wämslein  
Und Hosen und Hut,  
O hätt ich ein Wämslein  
Und &c. &c.

Ich folgt ihm zum Thor 'naus  
Mit muthigem Schritt,  
Und durch die Provinzen,  
Ging überall mit.  
Die Feinde schon weichen,  
Wir schiessen da drein;  
Welch Glück sonder gleichen,  
Ein Mannsbild zu sein,  
Welch Glück sonder gleichen,  
Ein Mannsbild zu sein, ein &c &c

— 7 —

**Divinités du Styx** ..... GLÜCK.

Divinités du Styx, Divinités du Styx,  
Ministres de la mort.  
Je n'invoquerai point, je n'invoquerai point,  
Votre pitié cruelle, votre pitié cruelle!  
J'enlève un tendre époux à son terrible sort,  
Mais je vous abandonne une épouse fidèle.  
Divinités du Styx, Divinités du Styx,  
Compagne de la mort,  
Mourir pour ceux qu'on aime, pour ceux qu'on aime,  
Est un trop doux effort,  
Une vertu naturelle, si naturelle.  
Mon cœur est animé du plus noble est plus digne transport,  
Je sens une force nouvelle  
Je vais où mon cœur m'appelle!  
Je sens une force nouvelle,  
Je vais où mon cœur m'appelle!  
Mon cœur est animé du plus noble transport.  
Divinités du Styx. Divinités du Styx,  
Ministres de la mort.  
Je n'invoquerai point, je n'invoquerai point,  
Votre pitié cruelle, votre pitié cruelle.

